

Research on Remote Interpretation in the Context of the COVID-19 Epidemic: A Case Study Based on CGTN Remote Interpreting for Huawei HarmonyOS 2 New Products Launch

SU Ying YUAN Xige

Jishou University, China

Received: September 1, 2022

Accepted: November 13, 2022

Published: March 30, 2023

To cite this article: SU Ying & YUAN Xige. (2023). Research on Remote Interpretation in the Context of the COVID-19 Epidemic: A Case Study Based on CGTN Remote Interpreting for Huawei HarmonyOS 2 New Products Launch. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(1), 175–180, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0301.019](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0301.019)

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0301.019>

Abstract: In the post-pandemic era, the continuous development of artificial intelligence and remote interpreting technologies, as well as the regulations of social isolation, have enabled remote interpretation to help the participants of relevant conferences and interpreters to overcome spatial limitations and realize effective communication. In order to get an overall picture of interpreting, this paper briefly reviews the definition, classification, development and related domestic and international research of remote interpreting. Through the case study based on CGTN remote interpreting for Huawei HarmonyOS 2 new products launch, the author finds that interpreters often apply strategies including deletion, addition and logical integration in remote interpreting and expects to understand the limitations in remote interpreting.

Keywords: remote interpreting; online meeting; interpreter; post-pandemic era

Notes on the contributors: SU Ying is a postgraduate student at the College of Foreign Languages at Jishou University. Her major lies in English interpreting. Her email address is [surisu5@163.com](mailto:surusu5@163.com). YUAN Xige is a postgraduate student at the College of Foreign Languages at Jishou University. Her major lies in English interpreting.

疫情背景下遠程口譯研究

——基於華為鴻蒙系統發佈會 CGTN 遠端口譯的案例分析

蘇 瑩 袁曦格

吉首大學

摘要:在後疫情時代,伴隨著人工智慧和遠端口譯技術的不斷發展,以及受到社交隔離的限制,遠端口譯幫助相關會議的參會各方和翻譯工作者跨越空間限制,實現了有效溝通。為更加全面地瞭解這一口譯工作模式,本文將對遠端口譯定義、分類、發展和相關國內外研究成果做簡要梳理,通過對華為鴻蒙系統發佈會 CGTN 遠端口譯案例進行分析,發現譯員遠端口譯中會使用刪減、增補和整合邏輯的口譯策略,期望瞭解遠端口譯目前存在何種限制。

關鍵詞:遠程口譯;線上會議;譯員;口譯;後疫情時代

引言

隨著現代社會科技的不斷發展,傳統翻譯行業受到挑戰。人工智慧和遠端口譯技術的出現改變了口譯固有模式。同時,受到新型冠狀病毒肺炎疫情的影響,許多活動與會議不得不選擇以線上形式進行,甚至是被迫取消,這使得翻譯行業面臨巨大衝擊。對翻譯行業而言,線上活動的增加,導致傳統口譯工作模式開始改變,加上技術進步以及出於對社交隔離的需要,遠端口譯工作模式逐漸成為人們工作方式的首要選擇。遠端口譯工作基於相關線上會議軟體展開,參會各方以及翻譯工作者跨越空間限制達到溝通目的。同時,在疫情常態化的當下,遠端口譯工作模式也對參會人員的健康安全起到了一定保障作用。

然而,傳統口譯模式和遠端口譯工作模式存在差異,目前相關研究與實踐在我國較為滯後。本文擬將通過個案分析法以期研究瞭解在疫情常態化背景下,譯員遠端口譯工作時應如何應對,以及採取何種策略。同時,期望通過此次研究能管中窺豹,瞭解遠端口譯目前存在何種限制。

一、遠程口譯介紹

(一) 遠程口譯定義

目前為止,遠端口譯尚未有明確的定義。但隨著遠端口譯及其相關技術的不斷發展,遠端口譯的概念正在由模糊逐漸走向清晰。

國外學者 Sabine Braun(2019)認為,遠端口譯(Remote Interpreting)指利用遠端通訊技術來進行的口譯活動。國內學者姚斌認為,「遠端會議口譯」是譯員借助相關技術手段,向參會各方提供口譯服務的口譯活動(姚斌,2011)。有專家認為,遠端口譯使「不在場」的譯員達到「在現場」的效果(王華樹、楊承淑,2019)。除此之外,也有學者認為與傳統口譯相比,遠端口譯具有「非現場性」、「及時性」、「成本低」、「專業程度高」等特徵(劉春偉、魏立,2017)。在此基礎上,學者汪越認為,遠端口譯是指需要進行跨語種溝通的各方由於

無法處於相同的地理空間，繼而借助現代技術手段，實現成員「遠端在場」的一種口譯交付方式（汪越，2021）。

（二）遠程口譯分類

1996年，學者 Mouzourakis 按照技術手段的不同將遠端口譯劃分為電話會議（Teleconferencing）、音訊會議（Audio Conferencing）和視訊會議（Video Conferencing），詳細敘述了20世紀遠端口譯發展劃分，展示了不同的交流技術手段（汪越，2021）。

隨著技術的不斷發展，21世紀出現了各式各樣的交流媒介，Braun認為按照借助的相關技術手段來劃分，遠端口譯可分為視頻口譯和電話口譯。視頻口譯可細分為遠端視頻口譯和視訊會議口譯。他還詳細敘述了電話口譯（OPI）技術、遠端視頻口譯（VRI）技術和遠端視頻同傳（RSI）技術（Braun，2019）。而當今疫情常態化發展，線上會議基於「雲端」展開活動，譯員交付口譯內容。遠端口譯的分類也將出現新的變化。

由於技術的進步發展，大規模的遠端口譯實驗不斷開展。除卻對遠端口譯技術的探討，研究者們對遠端口譯活動的優勢與缺陷有了較為清晰的認知。同時，這些實驗開展也漸漸關注到口譯員在進行口譯活動時的狀態、工作環境等其他因素。2010年後，人工智慧技術突飛猛進，交流媒介層出不窮，不僅深刻改變了人們的交際方式，也給口譯領域帶來改變，遠端口譯依託的技術手段產生了新的變化。

（三）遠程口譯研究發展

由於國外遠端口譯研究起步早，研究內容豐富，涉及遠端口譯的可行性及技術要求、口譯員在遠端口譯中面臨的挑戰及壓力、遠端口譯在法律、醫療等領域的應用與實踐等，因此國外研究發展相對較為成熟。國內相關研究於21世紀初剛剛興起，主要研究口譯的發展，這得益於中國對外交流日益頻繁，與此同時，由於新冠肺炎疫情爆發，疫情防控和社交距離的需要，遠端口譯已經成為大勢所趨，需求大幅增長，因此這也是國內遠端口譯研究和發展的機會。

首先，口譯品質是國外學者研究關注的重點，在法庭口譯和醫療服務領域的相關研究中，通過對比考察譯員、客戶滿意度和譯員自我評估結果，發現現場口譯和遠端口譯的口譯品質有所差別（Braun，2013）。

其次，遠端口譯技術一直也是國內外學界關注的重點之一作為會議口譯唯一的全球性專業協會，AIIC通過制定綱領性檔來規範遠端會議口譯的工作環境、技術標準、技術設備及遠端口譯中需要注意的事項，以保護譯員利益（AIIC，2020）。與此同時，面對新冠肺炎疫情帶來的影響，各類遠端口譯平臺和軟體乘著5G技術的東風，助力國內國際交流持續進行，其中包括Zoom、騰訊會議、微軟公司的Teams、AKKADU、譯牛、Kudo、Interprenet、Interaction、Voiceboxer等，以供譯員和參會各方選擇使用（汪越，2019）。

最後，口譯員作為遠端口譯實踐的主體，也是學者們廣泛研究的物件。有學者探討了譯員對遠端工作的心理預期和實際感受，現場技術團隊能否在會場提供譯員高品質的音訊輸入是解決譯員『疏離感』問題的關鍵（Kilian，2019）；作為提供語言服務的口譯員，在遠端口譯中面臨著距離疏遠、技術困難、處理多模態資訊等多方面的挑戰（蔣莉華，2020），意味著譯員經常需要同時進行更多的任務，需要花費更多的時間去適應並鍛煉自己等多工處理能力。

（四）遠程口譯存在的限制

遠程口譯相對於其他各類翻譯形式而言，仍然算是現代科技發展的產物，國內外學者對這一新生事物的認識也逐漸從模糊走向清晰，但由於同聲傳譯本身挑戰性大，譯員還需應對新技術伴隨著的距離感和疏離感帶來的挑戰，以及克服與客戶、翻譯公司和合作譯員溝通中存在的確定性和問題，這些表明了遠端口



譯仍存在某些限制可能會影響譯員的表現和口譯活動的進行。

在遠端口譯場景下,技術和設備的準備都需由口譯員自行完成,和現場口譯供應商提供設備完全不同,由於遠端口譯形式是疫情爆發後才逐步大規模使用,許多人(包括客戶、聽眾和譯員)可能不熟悉設備的使用,仍在學習和適應的過程當中,需要在活動開始前花費大量的時間進行培訓和試驗,以規避風險帶來的損失。但這也給口譯員帶來了另一個問題,即譯員不僅要提供口譯服務,還需被迫承擔起技術人員的責任,如果出現了技術問題,責任將難以界定,無論是由於不可控因素或是已經預測的問題仍然發生。與此同時,相比於現場口譯,口譯員在遠程口譯中面臨更多壓力,涉及源語音訊輸入、工作環境、譯後回饋、與講演者或觀眾的直接溝通等方面。綜上,建議遠端口譯中口譯員應提前培訓學習如何操作技術設備,確保口譯時有良好的環境,以及與客戶共同探討合理的工作安排,這樣能更利於口譯活動的順利進行。

二、基於華為鴻蒙系統發佈會 CGTN 遠端口譯的案例分析

(一) 任務背景介紹

2021年6月2日晚上8點,中國科技巨頭華為舉行了最新鴻蒙作業系統 HarmonyOS 2 和全場景新品發佈會。由華為消費者業務 CEO 余承東、COO 何剛、華為消費者業務 AI 與智慧全場景業務部總裁王成錄進行產品的發佈。CGTN 對整場發佈會進行遠端同傳轉播。整場發佈會時長為 1 小時 36 分鐘。

(二) 遠程口譯下譯員口譯策略/案例分析

1. 適度刪減

例 1. (王成錄)那麼大家都知道一個應用,小則幾十兆,動輒上百兆,我們要下載,要安裝,要註冊等等一系列複雜的操作,可能把很多的消費者擋在了門外。

(譯員) And usually, that software and those apps would take up a lot of room in your storage of the mobile phone. And that's why people, are hesitating for utilization of appliances.

例 2. (王成錄)如果我想通過這個應用來使用這個智慧家電的智慧功能,又要層層地打開一層層的功能表,才能找到我想要的功能,這又把很多的消費者擋在了門外。

(譯員) If you really want to tap the potential of those whole appliances, then you have to go through the menu and choose the best option. Sometimes it will also be a headache for our users.

口譯活動中譯員需要對冗長的資訊進行壓縮、刪減和整合處理,以輸出有效、清晰、易懂的譯語,故譯員應對冗余資訊進行省略或重組處理。例 1 和例 2 是對目前智慧家電應用的複雜性介紹以及它對消費者產生的影響,其中具體舉出資料來說明。譯員通過意譯的方法使譯文更加通俗易懂,將發言人的意圖顯化了出來,並且適當刪減了一些描述性的內容,使譯文更加精簡,容易維持口譯的節奏。比如「把很多的消費者擋在了門外」是非常中式的表達,譯員沒有選擇直譯,或是重複使用一種譯文,而是選擇能讓聽眾更容易理解的譯文,確保了溝通的流暢性。

2. 適當增補

例 3. (王成錄)當然還有很多很多的空間留著大家去想像。

(譯員) And of course, the room is so big for us to use our imagination to have this connection of all the devices.

適當增補是指在口譯時按照意思或語法上的需要顯化一些表達,以便更忠實、通順地表達講話人的思想。例 3 中譯員增補了「留給大家去想像」的具體內容,即設備的互聯互通,這既呼應了前面發言人提到的主旨,又顯化了講話人欲表達的意圖,一舉兩得。

3. 整合邏輯

例 4. (王成錄) Harmony OS 提供的統一控制中心讓消費者非常方便地操控本機的模組,也非常方便地操控與本機連接的其他設備。

(譯員) Harmony OS will give you a unified control center by which you can manipulate the modules and also the other devices connected to your phone.

例 5. (王成錄) 如果我想讓兩個設備之間能夠連接,我只需要輕輕地一拉,那麼這樣的操作比現在所有的通過有線或複雜步驟操作要簡單得多得多。

(譯員) If you want to connect two of them, you just need to drag one towards another, and they are just connected. So that is a procedure much easier than today's existing options for you.

例 4 中發言人重複表達「讓消費者非常方便地操控設備」這一含義,屬於他的講話習慣,譯員將重複的部分省略,添加連接詞使譯文更加有條理,顯化邏輯;同時選擇「Harmony OS」作為主語,以擬人化的手法和後文中的「統一控制中心」及其優點銜接。例 5 中發言人的語言非常分散,偏中式化,但邏輯關係比較明顯,譯員使用連接詞讓譯文連貫起來,並以第二人稱的視角,使聽眾感受更親切和直觀。譯員要意識到口譯是一種跨文化交際活動,涉及兩種文化的交流碰撞,需要努力克服中英文化差異給交流造成的障礙,確保交際雙方的溝通順利。

在遠端口譯中,譯員還可合理利用其它翻譯策略以應對口譯時遇到的問題,如轉換、斷句、預測、補償、重複、具體化等,具體情況具體分析,在時間壓力下充分發揮自己的重要資訊選擇和判斷能力,更有效地選取口譯策略,最終輸出流暢、簡潔、有條理的譯語。以上策略仍適用於非遠端口譯工作,有利於譯員合理分配和平衡各項精力,提升譯語品質。

三、結語

後疫情時代下的遠程口譯作為新興趨勢仍在發展,各大遠端口譯平臺在針對不同使用者需求不斷改善其設備和技術,事實證明,目前的遠端口譯技術不僅能滿足傳統會議的要求,還能結合即時直播、語音辨識、遠端同傳等功能,保證了會議的品質和效果。隨著通信技術的不斷發展,遠端口譯能不斷克服距離、空間、技術、認知等限制因素,為受此限制的客戶人群帶來便利。

注釋

① AIIC Taskforce on Distance Interpreting. AIIC guidelines for distance interpreting (Version 1.0). aiic.net. January 11, 2019.

- Accessed June 2, 2020. <<https://aiic.net/p/8734>>.
- ② Braun, S. (2013). Keep your distance? Remote interpreting in legal proceedings: A critical assessment of a growing practice. *Interpreting: International Journal of Research & Practice in Interpreting*, 15(2): 200–228.
 - ③ Braun, S. (2019). Technology and interpreting. In O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge handbook of translation and technology*. London/ New York: Routledge, 271–289.
 - ④ Roziner, I., & Shlesinger, M. (2010). Much ado about something remote: Stress and performance in remote interpreting. *Interpreting*, 12(2), 214–247.
 - ⑤ JIN Luobin. (2021). On translator's subjectivity as exemplified in the translation of *Shengsi pilao* by Goldblatt. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(1): 50–60.
 - ⑥ Kilian. (2019). Expectations vs. experience: attitudes towards video remote conference interpreting. *Interpreting*, 21(2): 270–304.
 - ⑦ YU Yesheng. (2021). A study of Authur Waley's *The Nine Songs* from the perspective of the translator's subjectivity. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Science*, 1(2): 39–49.
 - ⑧ 蔣莉華、李穎：《多模態視角下的遠端視訊會議口譯——基於醫療平臺視頻線上會議的案例分析》，《中國翻譯》，2020年第5期，頁163–170。
 - ⑨ 劉春偉、魏立：《歐美遠埠譯發展對我國口譯人才培養模式的啟示》，《語言教育》，2017年第4期，頁15–19。
 - ⑩ 汪越：《遠程口譯國內外研究對比分析》，《亞太跨學科翻譯研究》，2021年第1期，頁210–222。
 - ⑪ 王華樹、楊承淑：《人工智慧時代的口譯技術發展：概念、影響與趨勢》，《中國翻譯》，2019年第6期，頁69–79+191–192。
 - ⑫ 姚斌：《遠端會議口譯——回顧與前瞻》，《上海翻譯》，2011年第1期，頁32–37。

(Editors: Bonnie WANG & Joe ZHANG)